

Le kagan divisa son royaume en dix tribus; chaque tribu avait un homme qui la commandait et à qui on remettait une flèche; le nom (de ces dix hommes) était les dix chad; on les appelait aussi les dix flèches; ils étaient divisés en (sections) de gauche et de droite; à gauche étaient les cinq tribus *Tou-lou* pour qui on avait institué cinq grands *tch'ouo* (*tchour*); ils résidaient à l'est de *Soei-che* (Tokmak); à droite étaient les cinq tribus *Nou-che-pi* pour qui on avait institué cinq grands *se-kin*; ils résidaient à l'ouest de *Soei-che* (Tokmak). Postérieurement, on appela une flèche une tribu et le nom (de ce peuple fut) les tribus des dix noms de famille.

Cependant (*Tie-li-che*) n'était pas aimé et soutenu par le peuple; dans sa tribu, *T'ong t'ou-t'oén* (*tou-down*) l'attaqua à l'improviste avec ses soldats; *Tie-li-che* ⁽¹⁴⁾, se mettant à la tête de son entourage, lui livra bataille. *T'ong t'ou-t'oén* (*tou-down*) ne fut pas vainqueur et se retira. *Tie-li-che* ⁽¹⁵⁾ et son frère cadet *Pou-li chad* ⁽¹⁷⁾ s'enfuirent à *Yen-k'i* (Harachar). *A-si-ki k'iué se-kin* ¹⁾ et *T'ong t'ou-t'oén* invitèrent les gens du pays à délibérer pour donner le titre de grand kagan à *Yu-kou chad* ⁽¹⁸⁾ et pour nommer *Tie-li-che* ⁽¹⁵⁾ petit kagan. Sur ces entrefaites, *T'ong t'ou-t'oén* fut tué; *Yu-kou chad* ⁽¹⁸⁾, de son côté, fut battu par son *se-kin*; *Tie-li-che* ⁽¹⁵⁾ put recouvrer alors son ancien territoire.

Puis les tribus d'occident en définitive donnèrent spontanément à *Yu-kou chad* ⁽¹⁸⁾ le titre de *I-p'i tou-lou kagan* ⁽¹⁸⁾; il engagea des combats contre *Tie-li-che* ⁽¹⁵⁾; les morts et les blessés furent en nombre incalculable. Alors ils se servirent de la rivière *I-lie* pour faire une convention au sujet des tribus; celles qui étaient à l'ouest de la rivière reçurent les ordres de *Tou-lou* ⁽¹⁸⁾; celles qui étaient à l'est, *Tie-li-che* ⁽¹⁵⁾ leur commanda. A partir de ce moment, les *Tou-kiue* occidentaux furent en outre divisés en deux royaumes.

Tou-lou kagan ⁽¹⁸⁾ établit sa cour à l'ouest de la montagne *Tsou-ho* et l'appela la Cour du Nord. Les *Pouo-ma* ²⁾ les *Kie-kou* ³⁾ et autres royau-

1) Le *se-kin* de la première des cinq tribus *Nou-che-pi*; cf. p. 34, ligne 9, et p. 28, n. 2.

2) Cf. p. 29, n. 4. — A propos de ce nom de *Pouo-ma* 駮馬 qui signifie «chevaux tachetés», il importe de citer le passage suivant du *Chan-si t'ong tche* (cité dans le *T'ou chou tsi tch'eng*, section *Chan tch'oan tien*, chap. LXXIX): «La montagne *Ho-lan* est à 60 li à l'ouest de la garnison de *Ning-hia*. . . Sur cette montagne il y a beaucoup d'herbes vertes et blanches; quand on les voit de loin, elles semblent être des chevaux tachetés; les hommes du Nord appellent *Ho-lan* les chevaux tachetés; de là vient ce nom. Les gens de race *Sien-pi* tirent souvent leur nom de clan des montagnes et des vallées; maintenant aussi ceux qui appartiennent à la tribu *Ho-lan* tirent leur nom de cette montagne». 賀蘭山在寧夏衛西六十里。山上多青白草。遙望如駮馬。北人呼駮馬爲賀蘭。故名。鮮卑之類多依山谷爲氏族。今賀蘭姓者亦依此山也。

3) Cf. p. 29, n. 5.